

KTU 1.1 = RS 3.361

Citatio: Steinberger, Clemens, Die ugaritischen Texte in Umschrift: KTU 1.1, in: Ugarit-Portal Göttingen (16.02.2022).

Grundlage der Umschrift sind die verfügbaren Photographien der Tafel. Unsichere Lesungen, Textrekonstruktionen und Emendationen werden in den Anmerkungen diskutiert. Abweichungen von bereits veröffentlichten Transliterationen werden begründet.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

KTU 1.1 II:

Z.	Text	Rekonstruktion
	[...]	
1	[xxxxxxxxxxxx]ᵐʸ¹. ᵖᵑᵏ¹	[ḥšk. ᵑsk. ᵑbšk. ᵑ]ᵐʸ¹. ᵖᵑᵏ¹
2	[xxxxxxxxxxxx]ᵐʰ¹. iṣdk [[x²]]	[tlsmn. ᵑmy. twt]ᵐʰ¹. iṣdk
3	[xxxxxxxxxxxx]rx[x]ḥmk. wšt	[tk. ḥršn xxxxx]rx[l²]ḥmk¹. wšt
4	[xxxxxxxxxxxx]x z x x ᵐʰ¹ rdyk	
5	[xxxxxxxxxxxx]qnm²	
6	[xxxxxxxxxxxx]ᵐʰ¹u. bqrᵑ³	
7	[xxxxxxxxxxxx]x. asr	
8	[xxxxxxxxxxxx]xm. ymtm	
9	[xxxxxxxxxxxx]x[x]ᵐʰ¹ iṭl⁴	
10	[xxxxxxxxxxxx]xᵐʰ¹. ᵑdb. larṣ	
11	[xxxxxxxxxxxx]x. ᵑšpm. ᵑdb	
12	[xxxxxxxxxxxx]ᵐʰ¹ tᵑqn	
13	[xxxxxxxxxxxx]ᵐʰ¹ᵑb. ilk⁵ ḥzr	[xxxxxxxxxxxx]ᵐʰ¹ᵑb. id¹k⁶
14	[xxxxxxxxxx(x)]ᵐʰ¹n. bb. balp	[l. ytmn². pnm. tk.]ᵐʰ¹n{.}bb(ḥzr²). balp
15	[xxxxxxxxxxxx]n. ᵐʰ¹nt	[ṣd. rbt. kmn. lpᵑ]n. ᵐʰ¹nt
16	[xxxxxxxxxxxx(x)]ᵐʰ¹wyn. wy	[yhbrn². wyqln². yšt]ᵐʰ¹wyn. wy

¹ Virolleaud (1938, 91–92) und Smith (1994, 191–192 / 196) rekonstruieren vor {ḥmk} das Zeichen {1} ([l]ḥm-k „deine Speise“ o.Ä.). KTU³ ergänzt hingegen: [t]ḥmk („deine Botschaft“). Sofern das folgende Wort *št* vom Verb *šty* „trinken“ abzuleiten ist, legt sich die Rekonstruktion [l]ḥmk nahe (*lḥm* „essen; Brot, Speise“).

² [i]qnm < *iqnu* „Lapislazuli“. *qnm* könnte auch als phonetische Variante zu *iqnu* / *iqnim* gedeutet werden.

³ Am Zeilenanfang ist vielleicht eine Form des Verbs *nṣṣ* „hochheben, erheben“ zu rekonstruieren (KTU³ rekonstruiert: [y]ṣu; vgl. auch Smith 1994, 196).

⁴ Die Lesung des Zeichens {w} vor {iṭl} ist sicher (Smith 1994, 191, liest hingegen {k}). Auf die Enden zweier waagrecht Keile, die am oberen und unteren Zeilenrand liegen, folgen zwei dicht hintereinander liegende, waagrechte Keile. Allerdings ist {w} hier vielleicht zu {k} zu emendieren (vgl. KTU³ mit Anm. 5–6 z. St. mit Verweis auf KTU 1.18 IV 24–25).

⁵ Das Wort *ḥzr* steht zwischen Z. 13 und Z. 14: Das Zeichen {h} liegt rechts unter {k} (in {ilk}; Z. 13) und leicht links versetzt über {l} (in {alp}; Z. 14). Von da aus zieht sich die Zeichenfolge {ḥzr} in einem 30°-Winkel nach rechts oben. Der letzte Teil des Zeichens {r} reicht über die Kolumnentrennlinie. Vermutlich wurde *ḥzr* nachträglich in den Text eingefügt. Es ist unklar, auf welche Phrase im Haupttext der glossenartige Nachtrag bezogen ist. Smith 1994, 197, liest am Ende von Z. 14: *b alp ḥzr*, und übersetzt „Across a thousand courts, [ten thousand houses ?]“ Nach den Parallelstellen ist hier allerdings *b alp*¹⁵ [ṣd rbt kmn] zu rekonstruieren (vgl. KTU 1.3 IV 38b). Möglicherweise umschreibt oder erklärt *ḥzr* „Wohnstatt“ die Ortsangabe *inbb*, i.e. die „Wohnstatt“ ᵑAnatus.

⁶ Aus der Emendation *id¹k* ergibt sich in der nächsten Zeile die Ergänzung: [l / al ytm(n) pnm tk] *inbb*. Die Verbalform ist entweder als 3.m.Du. G-PK^K (*ytm*) oder PK^L (*ytmn*) zu rekonstruieren (*ytm* wird im Dual i.d.R. mit Präfix *y-* gebildet; zu den PK-Formen von *ytm* vgl. UG² 635). Die formelhafte Wendung *idk l ytm pnm* (o.Ä.) wird an den Parallelstellen unterschiedlich fortgesetzt. In KTU 1.1 II 14b wäre auch die Ergänzung [ᵐʰ¹n] *inbb* „[hin zu ᵑAnatu], (nach) *INBB*“ denkbar. Es ist allerdings fraglich, ob die Rekonstruktion, die um immerhin drei Zeichen länger ist als die Ergänzung [tk], in der Zeile Platz gehabt hätte.

Z.13b–17a: Es ist unsicher, welche Verbalformen im rekonstruierten Textabschnitt zu ergänzen sind. Subjekt sind die Botengötter, die nach Ausweis von KTU 1.1 III 18 paarweise auftreten (*ʿattumā baštumā*; s. dazu auch KTU 1.3 IV 3); demnach ist von Dualformen auszugehen. Parallel zur Form *y[kbdnh]* in Z. 16b–17a sind Verbalformen mit Du.-Präfix *y-* anzunehmen (zum Präfix *t-* in Z. 17b s.u.). Ob PK^K- oder PK^L-Formen zu ergänzen sind, ist nicht ganz sicher: Den einzigen Anhaltspunkt bietet die Form [yšt]ḥwyn (Z. 16). Das Suffix *-n* weist auf eine Langform hin. Allerdings könnte *-n* auch als Energikusendung gedeutet werden, die Form *yštḥwyn* folglich als Kurzform (*yVštḥwiyā-nma*).

17 [xxxxxxxxxxxxxxxxx]ʿš¹ḥ . ṯḥm
 18 [xxxxxxxxxxxxxxxxx]ʿt¹pn . ḥtkk
 19 [xxxxxxxxxxxxxxxxx]ʿm¹t . štb⁶p
 20 [xxxxxxxxxxxxxxxxx]ʿ¹ lkbd . arš
 21 [xxxxxxxxxxxxxxxxx]dm . ḥšk
 22 [xxxxxxxxxxxxxxxxx]ʿn¹k . tlsmn
 23 [xxxxxxxxxxxxxxxxx]ʿk¹ . tk . ḥršn
 24 [xxxxxxxxxxxxxxxxx]ʿb¹dk . spr
 25 [xxxxxxxxxxxxxxxxx]xnk
 26 [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]x
 27 [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]x
 [...]

[kbdnh . tšan . gh . wt]ʿš¹ḥ . ṯḥm⁷
 [tr . il . abk . hwt . l]ʿt¹pn . ḥtkk
 [qryy . bars . mlḥ]ʿm¹t . štb⁶p
 [rm . ddym . sk . šlm]ʿ¹ lkbd . arš
 [arbdd . lkbd . š]dm . ḥšk
 [ʿšk . ʿbšk . ʿmy . p⁶]ʿn¹k . tlsmn
 [ʿmy . twṯḥ . išd]ʿk¹ . tk . ḥršn

KTU 1.1 III:

Z. Text
 [...]
 1 [xxx]ʿr . ʿ¹ks¹u¹[xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]
 2 ʿba¹lp . šd . ʿr¹[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 3 ʿh¹br . wql . ʿt¹[xxxxxxxxxxxxxxxx(x)]
 4 w . rgm lʿk¹[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 5 dḥrš . ʿy¹[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 6 hwt . ltp¹n¹[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 7 yh . ktr . bx[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 8 št . lskt . ʿn¹[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 9 ʿdb . bgrt . ʿt¹[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 10 ḥšk[[x]] . ʿšk . ʿ[xxxxxxxxxxxxxxxxxxx]
 11 ʿmytwṯḥ . iʿš¹[xxxxxxxxxxxx(x)]
 12 ġr . ks . dm . r[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 13 hwt . w¹a¹[[x]]t¹ny¹k¹[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 14 tunt . šmm . ʿm¹[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 15 rgm . ltd⁶ . n¹š¹[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 16 at . w . ank . ib¹ġ¹[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 17 wy⁶n . ktr . wḥss [xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 18 atm . bštm . wa¹n¹[xxxxxxxxx]
 19 lrḥq . ilm . ḥkp[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 20 t¹n . mtpdm . tḥt . [xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 21 ġyrm . id¹k¹ . lyt[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 22 ildpid . t¹k¹ ḥr¹š¹[xxxxxxxx(x)]
 23 yglydd . i[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 24 ab . šnm . ʿl¹[xxxxxxxxxxxxxxxxx]
 25 yšṯw¹y¹[xxxxxxxxxxxxxxxx(x)]
 26 tr . iʿl¹[xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]
 27 ḥš¹b¹[xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]
 28 btk . [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]
 29 bn . [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]
 30 a[xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]
 [...]

Rekonstruktion
 [kpt]ʿr . ʿ¹ks¹u¹[. ṯbth . ḥkpt . arš . nḥlth]
 ʿba¹lp . šd . ʿr¹[bt . kmn . lp⁶n . ktr]
 ʿh¹br . wql . ʿt¹[šṯw¹y . w(t)k¹bd . hwt]
 w . rgm lʿk¹[tr . wḥss . tny . lhyn]
 dḥrš . ʿy¹[dm . ṯḥm . tr . il . abk]
 hwt . ltp¹n¹[. ḥtkxxxxxxxxxxxx]
 ʿdb . bgrt . ʿt¹[bt²xxxxxxxxxxxx]
 ḥšk . ʿšk . ʿ[bšk . ʿmy . p⁶n . tlsmn]
 ʿmytwṯḥ . iʿš¹[dk . tk . ḥršnxx(x)]
 ġr . ks . dm . r[gm . i¹ . ly . wargmk]
 hwt . w¹a¹t¹ny¹k¹[. rgm . ʿš . wḥšt . abn]
 tunt . šmm . ʿm¹[. arš . thmt . ʿmn . kbkbm]
 rgm . ltd⁶ . n¹š¹[m . wltbn . hmlt . arš]
 at . w . ank . ib¹ġ¹[yh . btk² . xxxxxx]
 wy⁶n . ktr . wḥss [. lk . lk . ʿnn . ilm]
 atm . bštm . wa¹n¹[. šnt . kptr]
 lrḥq . ilm . ḥkp[t . lrḥq . ilnym]
 t¹n . mtpdm . tḥt . [ʿnt . arš . t¹l . mṯḥ]
 ġyrm . id¹k¹ . lyt[n . pnm . ʿm . ltpn]
 ildpid . t¹k¹ ḥr¹š¹[n . xx(x)] . ġr . ks]
 yglydd . i[l . wybu . qrš . mlk]
 ab . šnm . ʿl¹[p⁶n . il . yhbr . wyql]
 yšṯw¹y¹[. wykbd(n)xxxxxxxx]
 tr . iʿl¹[. abhxxxxxxxxxxxxxxxx]
 ḥš¹b¹[htm . tbn . ḥš . trmmn . hklm]

⁷ Wie in den vorausgegangenen Versen sind dualische Verbalformen zu ergänzen. Die PK-Formen 3.m.Du. von nš² und šy/wḥ werden im Ugaritischen gewöhnlich mit dem Präfix /t-/ gebildet (zu nš² s. UG² 621 / 695; zu šy/wḥ s. UG² 645; KTU³ rekonstruiert hingegen: [yšu . gh . w y]šḥ).

KTU 1.1 IV:

Z.	Text	Rekonstruktion
	[...]	
1	[x x] ¹ m ²¹ . ¹ šp ² n ²¹ [x x x x x x x x x x (x x)] ⁸	
2	¹ g ¹ m . šh . lq[x x x x x x x x x x (x x)] ⁹	
3	lrhqm . lp[x x x x x x x x x x (x x)]	
4	šh . il . ylb . bx[x x x x x x x x (x x)] ¹⁰	
5	¹ bt ¹ t . ¹ lmm . x[x x x x x x x x (x x)] ¹¹	
6	¹ il ¹ m . bt . b ¹ lk . [x x x x x x x x (x x)]	
7	dl . ylkn . hš . b ¹ a ¹ [rš x x x x x x (x x)]	dl . ylkn . hš . b ¹ a ¹ [rš x x x x x x (x x)]
8	b ¹ pr . hbltm . ² x[x x x x x x x x (x x)]	
9	šqy . rta/n ¹² . tmy . y ¹ tn ¹ [x x x x x]	šqy . rta/n . tmy . y ¹ tn ¹ [. ks . byd]
10	krpn . bklat yd . x[x x x x x x (x x)]	
11	kml . khš . tus ¹ p ²¹³ [x x x x x x x x (x x)]	
12	tgr . il . bnh . tr[x x x x x x x x (x x)]	
13	wy ¹ n . l ¹ tp ¹ n ¹⁴ . il . d ¹ p ¹ [id x x x x x (x x)]	wy ¹ n . l ¹ tp ¹ n . il . d ¹ p ¹ [id x x x x x (x x)]
14	šm . bny . yw . il ¹ t ²¹ [x x x x x x x x (x x)] ¹⁵	
15	w ¹⁶ p ¹ r . šm . y ¹ m ¹ [x x x x x x x x x x (x x)]	
16	t ¹ nyn . lzntn ¹ . ²¹ [x x x x x x x x (x x)]	
17	at . adn . tp ¹ r ¹ [x x x x x x x x x x (x x)]	
18	ank . ltpn . il [x x x x x x x x x x (x x)]	ank . ltpn . il [. dpid x x x x x x (x x)]
19	¹ l . ydm . p ¹ rt ²¹ [x x x x x x x x x x (x x)]	
20	šmk . mdd . i[x x x x x x x x x x x x (x x)]	šmk . mdd . i[l x x x x x x x x x x x x (x x)]
21	btkspy . d ¹ t ¹ [x x x x x x x x x x x x (x x)]	
22	bd . aliyn ¹ b ¹ [x x x x x x x x x x x x (x x)]	bd . aliyn ¹ b ¹ [¹ l x x x x x x x x x x x x (x x)]
23	kd . ynaš ¹ n ¹ [x x x x x x x x x x x x x x (x x)]	
24	gršnn . l ¹ k ¹ [x x x x x x x x x x x x x x x x (x x)]	gršnn . l ¹ k ¹ [si . mlkh . lnht . lkht]
25	drkth . šx[x x x x x x x x x x x x x x (x x)]	
26	whm . ap . l[x x x x x x x x x x x x x x x x (x x)]	
27	ymhšk . k[x x x x x x x x x x x x x x x x (x x)]	
28	il ¹ d ¹ bh ¹⁷ . [x x x x x x x x x x x x x x x x (x x)]	
29	p ¹ r . b ¹ x ¹⁸ [x x x x x x x x x x x x x x x x (x x)]	
30	t ¹ bh . al ¹ p ¹ [x x x x x x x x x x (x x)]	t ¹ bh . al ¹ p ¹ [m . ap . šin . špl]
31	trm . w[x x x x x x x x x x x x x x x x x x (x x)]	trm . w[mri . ilm . ¹ glm . dt . šnt]

⁸ Zur Lesung vgl. Smith 1994, 133. Das Zeichen nach ¹m²¹ . ¹š¹ kann nicht sicher identifiziert werden. KTU³ schlägt die Lesung [mr]ym . špn[] vor (die Lesung des Zeichens {y} vor {m} kann anhand der verfügbaren Fotos nicht verifiziert werden). Die Reste des Zeichens, das auf {š} folgt, könnten auch als {t} gedeutet werden: An der oberen Abbruchkante ist ein einzelner waagrecht Keil in der Zeilenmitte zu erkennen. Am rechten Rand sind wohl drei hintereinander liegende, waagrechte Keile zu erkennen ({n}).

⁹ Die Deutung der Zeichenreste am Zeilenende ist unsicher. Smith 1994, 131, liest in Z. 2–3: ¹g¹m.šh.lq¹b¹[š.ilm (?) šh (?)] ³ lrhqm.lp[hr.il. (?)]; dazu aaO 134: „Most tentatively qb[š] has been reconstructed in the translation above, but this is only a guess.“

¹⁰ KTU³ ergänzt: b m[rzħ] ; Smith 1994, 131: b¹m¹[rzħh?]; aaO 134: „The WSRP photo barely shows the head of a horizontal wedge.“

¹¹ Zur Lesung {bt} am Zeilenanfang vgl. Smith 1994, 134.

¹² CTA liest: rta(a/n); Smith 1994, 132 / 134: rta („curdled milk“). KTU³: rtm.

¹³ Die Deutung des letzten Zeichens ist unsicher. CTA und KTU³ lesen: tusp. Smith 1994, 132, bietet denselben Text, meint aaO 135 allerdings, dass statt {p} das Zeichen {m} zu lesen sei.

¹⁴ Das Zeichen {n} überschreibt das nur mehr in Resten erkennbare {p}. Smith 1994, 132, liest: lt<p>n. Tropper 1995–1996, 268, deutet die Zeichenreste unter {n} als Reste eines getilgten und überschriebenen Zeichens.

¹⁵ Am rechten Rand sind über und unter dem Schwanzende des waagrechten Keils, der hier als {t} identifiziert wird, Reste zweier weiterer Keile erkennbar (vielleicht handelt es sich auch um kleinere Ausbrüche). Smith 1994, 135, erwägt statt {t} die Lesung {m}.

¹⁶ Das Zeichen {w} setzt sich zusammen aus zwei übereinanderliegenden horizontalen Keilen ({p}) und, leicht abgesetzt, drei dicht hintereinanderliegenden horizontalen Keilen (in der Zeilenmitte; {n}); vgl. Tropper 1995–1996, 268.

¹⁷ KTU³ und Tropper 1995, 232, lesen zwischen {il} und {dbh} einen Worttrenner. Dieser ist auf den Fotos der Tafel nicht erkennbar.

¹⁸ Am rechten Rand ist lediglich der Kopf eines waagrechten Keils erkennbar ({n}, {a} oder {t}).

Literaturverzeichnis:

Smith, Mark S., *The Ugaritic Baal Cycle. 1. Introduction with Text, Translation and Commentary of KTU 1.1–1.2 (VT.S 55)*, Leiden / New York / Köln 1994.

Tropper, Josef, *Epigraphische Anmerkungen zur Neuauflage von KTU*, *AulaOr.* 13 (1995), 231–239.

–, Rezension: „Dietrich, Manfred / Loretz, Oswald / Sanmartín, Joaquín, *The Cuneiform Alphabetic Texts from Ugarit, Ras Ibn Hani and other Places. Second, Enlarged Edition (ALASP 8)*, Münster 1995“, *AfO* 42–43 (1995–1996), 264–274.

Virolleaud, Charles, *La déesse ʿAnat. Poème de Ras Shamra (MRS 4)*, Paris 1938.